

JAMES LORD PIERPONT

TINTEZ, GRELOTS !

TRADUCTION-ADAPTATION DE :
THE ONE HORSE OPEN SLEIGH
— JINGLE BELLS —



9 791096 721306

ISBN : 979-10-96721-30-6

CARRAUD-BAUDRY

ISBN : 979-10-96721-30-6

Copyright © Carraud-Baudry, 2016.

Carraud-Baudry
17 BIS, rue de Bois-Billières — 37230 Fondettes — France.

Copyright © Carraud-Baudry, 2016.

JAMES LORD PIERPONT

TINTEZ, GRELOTS !

TRADUCTION-ADAPTATION DE :

THE ONE HORSE OPEN SLEIGH

— JINGLE BELLS —

SOMMAIRE

PRÉFACE.....	9
THE ONE HORSE OPEN SLEIGH	
— Jingle Bells —.....	12
TINTEZ, GRELOTS !.....	17
NOTES DU TRADUCTEUR.....	21

ISBN : 979-10-96721-30-6

Copyright © Carraud-Baudry, 2016.

Carraud-Baudry
17 BIS, rue de Bois-Billières — 37230 Fondettes — France.

Copyright © Carraud-Baudry, 2016.

JAMES LORD PIERPONT

TINTEZ, GRELOTS !

*Traduction-adaptation
par Patrick Émile Carraud
de :*

**THE ONE HORSE OPEN SLEIGH
— JINGLE BELLS —**

PRÉFACE

Peut-être avez-vous déjà entonné le chant d'hiver, et de Noël, intitulé « Vive le vent », dont le texte est de Francis Blanche et la musique un arrangement de Rolf Marbot (© Éditions Semi, 1948) sur « Jingle Bells » de James Lord Pierpont.

Le texte de « Jingle Bells » a fort peu à voir avec l'aimable texte de ce « Vive le vent » que nous évoquons ci-dessus.

Aussi nous proposons-vous de **lire, dans la langue de Shakspeare, la version originale du texte de James Pierpont**, publié pour la première fois en 1857 ; le titre du chant était alors « **The One Horse Open Sleigh** » (« *Le Traîneau ouvert à un cheval* » ; lors de publications ultérieures il devint « **Jingle Bells** », c'est à dire : « *Tintez clochettes !* »).

James Pierpont était auteur et compositeur, et si sa partition a fait l'objet de nombreux arrangements, les paroles de sa

chanson ont également subi une légère évolution. Il convient de noter que sa dernière strophe n'est plus que rarement chantée, ou même imprimée.

Nous vous proposons également de lire ici une traduction du texte original de James Pierpont (cette traduction est en fait une *traduction-adaptation*). Il ne s'agit pas d'une traduction littérale car le traducteur a voulu que le texte résultant de la traduction puisse être chanté sans réelles difficultés sur la partition originale ; et cela ne se put faire sans adaptations parfois drastiques. Toutefois, ce faisant, le sens, l'esprit du texte original nous semblent avoir été préservés.

Si le courage vous en vient vous pourrez donc maintenant chanter « Jingle Bells » en français tout en en comprenant, peut-être moins élevées que les *grands sapins verts* de « Vive le vent », les subtilités...

James Pierpont est né à Boston, (Massachusetts), le 25 avril 1822 ; il est décédé à Winter Haven, (Floride), le 5 août 1893.

JAMES LORD PIERPONT

**THE ONE HORSE OPEN SLEIGH
(JINGLE BELLS)**

**Texte d'une version conforme à une partition de 1857
conservée par *The Library of Congress***

THE ONE HORSE OPEN SLEIGH
— Jingle Bells —

Dashing thro' the snow,
 In a one-horse open sleigh,
 O'er the hills we go,
 Laughing all the way;
 Bells on bob tail ring,
 Making spirits bright,
 Oh what sport to ride and sing
 A sleighing song to night.

(Chorus:)

Jingle bells, Jingle bells,
 Jingle all the way;
 Oh! what joy it is to ride
 In a one horse open sleigh.
 Jingle bells, Jingle bells,
 Jingle all the way;
 Oh! what joy it is to ride
 In a one horse open sleigh.

A day or two ago,
 I thought I'd take a ride,
 And soon Miss Fanny Bright
 Was seated by my side,
 The horse was lean and lank;
 Misfortune seemed his lot,
 He got into a drifted bank,
 And we, we got upsot.

(Chorus)

A day or two ago,
The story I must tell
I went out on the snow
And on my back I fell;
A gent was riding by
In a one-horse open sleigh,
He laughed as there I sprawling lie,
But quickly drove away.

(Chorus)

Now the ground is white
Go it while you're young,
Take the girls to night
And sing this sleighing song;
Just get a bob tailed bay
Two forty as his speed.
Hitch him to an open sleigh
And crack, you'll take the lead.

(Chorus)

JAMES LORD PIERPONT

TINTEZ, GRELOTS !

*Traduction-adaptation
par Patrick Émile Carraud
de :*

**THE ONE HORSE OPEN SLEIGH
— JINGLE BELLS —**

TINTEZ, GRELOTS !

Vite sur la neige,
 Derrière un cheval ardent,
 Par monts et par vaux,
 En rires, nous allons ;
 Et tinteZ, grelots,
 Égayez-nous bien !
 Étourdis par le vent, les chants,
 Nous glissons dans le soir !

(Refrain :)

Grelots tintent,
 Grelots tintent,
 Tint' au long du val !
 Comm' c'est gai, un tel trajet,
 En traîneau à un cheval.
 Grelots tintent,
 Grelots tintent,
 Tint' au long du val !
 Comm' c'est gai, un tel trajet,
 En traîneau à un cheval.

Voilà un jour ou deux,
 Je m'en vais faire un tour,
 Alors, Fanny Lamour
 S'assoit tout près de moi.
 Le cheval est nerveux ;
 Le sort lui est sévère,
 Par le heurt d'une congère.
 Nos cœurs battent très fort !

(Refrain :)

Grelots tintent,
 Grelots tintent,
 Tint' au long du val !
 Comm' c'est gai, un tel trajet,
 En traîneau à un cheval.
 Grelots tintent,
 Grelots tintent,
 Tint' au long du val !
 Comm' c'est gai, un tel trajet,
 En traîneau à un cheval.

Voilà un jour ou deux,
 L'histoire il me faut dire :
 Je m'en vais dans la neige,
 Et tombe sur le dos !
 Un beau monsieur menait
 Cheval tirant traîneau.
 Comme au sol je m'agite, il rit,
 Et vite au loin s'enfuit !

(Refrain :)

Grelots tintent,
 Grelots tintent,
 Tint' au long du val !
 Comm' c'est gai, un tel trajet,
 En traîneau à un cheval.
 Grelots tintent,
 Grelots tintent,
 Tint' au long du val !
 Comm' c'est gai, un tel trajet,
 En traîneau à un cheval.

Quand le sol est blanc,
 Et que jeunes vous êtes,
 La nuit, aimez les filles ;
 Chantez cet air de glisse.
 Prenez un hongre bai,
 Trotteur plein de vigueur,
 Un traîneau sans capote ;
 Et hop ! Claquez les rênes !

(Refrain :)

Grelots tintent,
 Grelots tintent,
 Tint' au long du val !
 Comm' c'est gai, un tel trajet,
 En traîneau à un cheval.
 Grelots tintent,
 Grelots tintent,
 Tint' au long du val !
 Comm' c'est gai, un tel trajet,
 En traîneau à un cheval.

NOTES DU TRADUCTEUR

Notes :

— « And soon Miss Fanny Bright » :

« **Fanny**, prénom fém., forme angl. de STÉPHANIE, vulgarisée en France au début du XIX^e s. » ; *in* : DAUZAT, Albert. *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*. Édition revue et augmentée par Marie-Thérèse Morlet. Paris : Larousse, 1994 (1993). 626 p. P. 246, col. 1.

« **Bright** » employé ici comme nom propre, est un adjectif qualificatif signifiant : claire, lumineuse, radieuse, intelligente, joyeuse, vive...

— « And we, we got upsot. » :

« **upsot** » : archaïsme pour « *upset* » (contrariés, dérangés, renversés, navrés, émus, troublés...).

— « **Two-forty** as his speed » (littéralement : « *deux-quarante* quant à sa vitesse » ; verset rendu dans notre traduction-adaptation par : « *Trotteur plein de vigueur* ») : indique une aptitude du cheval considéré à parcourir en **2 mn 40 s** (2,66 mn) une distance de 1 *mile*.

Ainsi donc le cheval recommandé dans le texte original serait capable de trotter — *a priori* — à une vitesse de 22,5 miles par heure (le mile équivalant à 1,609 km, cet animal serait susceptible de se déplacer au trot à une vitesse honorable de 36,2 km/h).

À titre indicatif, un *standardbred* (cheval d'élevage sélectionné aux États-Unis pour ses capacités à la course,

attelée notamment, ses aptitudes à certaines allures) doit, selon un standard défini en 1879, pouvoir parcourir au trot un trajet de 1 mile en 2 mn 30 s (2,5 mn) ; un standardbred est donc au minimum capable de trotter à 38,6 km/h, en moyenne, sur une distance de 1,609 km.

« *The official standardbred registration book* » prévoit que lorsque un standardbred est attelé il doit parcourir le mile en 2 mn 35 s. Devant courir dans la neige ou sur le verglas peut-être, en tirant un traîneau qui plus est, le cheval exigé par le conteur se montrera donc capable d'excellentes performances...

ISBN : 979-10-96721-30-6

Copyright © Carraud-Baudry, 2016.

Carraud-Baudry
17 BIS, rue de Bois-Billières — 37230 Fondettes — France.

Copyright © Carraud-Baudry, 2016.